

PRESENTACIÓN DEL CURSO

1. Programa

Enseñanza Abierta

2. Título del Curso

AVANCES TECNOLÓGICOS EN TRADUCCIÓN: GESTIÓN DE LÉXICO Y LA TERMINOLOGÍA

3. Objetivos (En un máximo de 50 palabras)

En los últimos años, la traducción ha experimentado un cambio radical debido a la introducción de nuevos recursos y herramientas. En este sentido, el trabajo del traductor es cada día más sensible a los últimos avances tecnológicos, que han supuesto una ayuda considerable en la mejora y calidad de la labor traductora. Estos avances constituyen herramientas claves para la traducción de cualquier tipo de texto, desde aquellos de carácter más literario a aquellos de carácter más científico-técnico. En esta línea, este Módulo tiene como objetivo, por una parte, dar una visión exhaustiva del elenco de los avances tecnológicos que un buen traductor debe conocer y, por otra, introducir, con trazos necesariamente muy gruesos, al alumno en el ámbito de la traducción audiovisual.

4. Programa (lo que desea que aparezca en el reverso del título académico).

1. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

- 1.1. El marco histórico.
- 1.2. La tipología de la traducción automática.
- 1.3. Cómo favorecer la calidad de la traducción automática.
- 1.4. Las ventajas de la traducción automática.
- 1.5. El futuro de la traducción automática.
- 1.6. Presentación de dos programas: Catscradle 3 y Reshacker.

2. TERMINOLOGÍA Y LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

- 2.1. La traducción y la terminología
- 2.2. La naturaleza y enfoques de la terminología
- 2.3. Los lenguajes de especialidad.
- 2.4. El inglés profesional y académico:

3. TERMINOLOGÍA Y RECURSOS INFORMÁTICOS PARA EL TRADUCTOR

- 3.1. Herramientas de gestión terminológica.
- 3.2. Herramientas de extracción (semi)automática de la terminología.
- 3.3. Memorias de traducción.

4. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- 4.1. Subtitulado y streaming.
- 4.2. La audiodescripción.

5. Metodología y actividades (Orientación para el estudio y trabajos a realizar)

El alumno recibirá por correo postal un manual que desarrolla ampliamente el contenido del curso junto con un CD-ROM. Es conveniente, aunque no obligatorio, que el alumno visite los sitios web que se mencionan en el texto, pues podrá tener una visión más exacta de los contenidos teóricos.

6. Nivel del Curso (Iniciación, medio, superior)

Curso de iniciación.

7. Alumnado (Destinatarios y requisitos de acceso)

El curso está dirigido a cualquier persona con interés en iniciar o ampliar sus conocimientos en el área de la traducción y, más específicamente, en el tipo de recursos lingüístico-tecnológicos disponibles para el traductor.

8. Duración y dedicación (6 meses y 120 horas de dedicación)

6 meses. 120 horas (12 créditos).

9. Equipo Docente (Indíquese el Director del curso, el Departamento al que pertenece, y los profesores del curso, con indicación de si son profesores de la UNED o colaboradores).

D. Ricardo Mairal Usón (Director) Departamento: Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Dña. Mariló Castrillo De Larreta (Colab. UNED)

D. J. Carlos García Cabrero (Colab. UNED)

Dña. Eva Samaniego Fernández (Colab. UNED)

Dña. María José López Chollet (Colab. Externo)

10. Material didáctico obligatorio (Editado o no editado por la UNED, autor, título, año, ciudad, editoria. Del editado en la UNED, código). Es necesario reflejar el precio del material editado por la UNED. En caso de material ajeno a la UNED, se indicará, por lo menos, su coste aproximado.

El alumno matriculado recibirá del profesorado, por correo postal y sin coste adicional, el siguiente material:

- Un manual que recoge todos los aspectos tanto teóricos como aplicados que se desarrollan en el curso, además de una bibliografía actualizada sobre los temas que pueden suscitar más interés.
- Un CD-ROM que contendrá versiones de demostración de algunos de los programas para que el alumno pueda practicar algunas de las cuestiones teóricas que se abordan en el manual.
- Un listado de sitios web que contienen información actualizada sobre los diversos programas y herramientas que se desarrollan en el curso (p. ej. bases de datos terminológicas, memorias de traducción, corpus, documentación sobre traducción automática, lexicografía etc.).

11. Tutorías: Atención al alumno: posibles reuniones presenciales (convivencias); tutoría telefónica: día, hora, teléfono y correo electrónico. Previsión de emisiones radiofónicas y videoconferencias.

A lo largo del curso, se seguirá la metodología de la enseñanza a distancia complementada con los siguientes horarios:

Tutoría telefónica: miércoles de 10:00 a 13:00 horas en el teléfono 91-398.6819.

Atención al alumno en despacho: miércoles lectivos de 10 a 14 horas en el despacho 618 del Edificio de Humanidades de la UNED (c/ Senda del Rey, 7 - 28040 Madrid)

Correo electrónico: rmairal@flog.uned.es

12. Criterios de evaluación y calificación (Según lo establecido en el Reglamento de Estudios de Educación Permanente de la UNED).

El alumno tendrá que realizar un trabajo escrito, de 15 a 20 páginas basado en un aspecto concreto del curso sobre el cual quiera realizar un trabajo más profundo.

Curso de doctorado que impartirá en la convocatoria 2008/2009: Teoría sintáctica y sintaxis del inglés - y - Terminología y recursos informáticos para el traductor

Importante: Procure ajustarse a la amplitud de los espacios y al número de palabras indicadas para la Presentación del Curso ya que con este documento se confecciona la Guía Informativa para la difusión de la Convocatoria que necesariamente ha de tener una homogeneidad en la presentación de cada curso.